



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0442

Domenica 26.05.2024

Prima Giornata Mondiale dei Bambini (GMB 2024) - Santa Messa in Piazza San Pietro

Omelia del Santo Padre

Saluto del Santo Padre al termine della Santa Messa

Alle ore 10.30 di questa mattina, nella Solennità della Santissima Trinità, il Santo Padre Francesco ha presieduto la Santa Messa sul sagrato della Basilica Vaticana in occasione della prima “Giornata Mondiale dei Bambini” (GMB 2024).

Al termine della Celebrazione Eucaristica, dopo la testimonianza dell’attore italiano Roberto Benigni, il Papa ha annunciato che la seconda Giornata Mondiale dei Bambini si terrà nel mese di settembre del 2026. Quindi, dopo aver effettuato alcuni giri in papamobile tra i circa 50 mila bambini, fedeli e pellegrini presenti in Piazza San Pietro, il Papa è rientrato a Casa Santa Marta.

Pubblichiamo di seguito la trascrizione dell’Omelia che il Papa ha pronunciato a braccio dopo la proclamazione del Vangelo e le parole di saluto e ringraziamento che ha rivolto ai bambini presenti al termine della Celebrazione Eucaristica:

Omelia del Santo Padre

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portogheseTraduzione in lingua polaccaTraduzione in lingua arabaTesto in lingua italiana

Cari bambini, care bambine, siamo qui per pregare, pregare insieme, pregare Dio. D'accordo? Siete d'accordo con questo? Sì? E preghiamo Dio, Dio Padre, Dio Figlio, e Dio Spirito Santo. Quanti "dei" sono? Uno in tre persone: il Padre che ci ha creato tutti, che ci ama tanto Dio e quando noi preghiamo Dio Padre, qual è la preghiera, qual è la preghiera che tutti preghiamo? [rispondono: il Padre Nostro].

Chiediamo sempre a Dio, il Padre Nostro, che ci accompagni nella vita e che ci faccia crescere e come si chiama il Figlio? Qual è il nome del Figlio? [rispondono: Gesù] Non sento bene! Gesù! E Gesù, preghiamo Gesù perché ci aiuti, perché sia vicino a noi e anche quando facciamo la comunione noi riceviamo Gesù e Gesù ci perdona tutti i peccati. È vero questo che Gesù perdona tutto? [rispondono: sì] Non si sente, cosa succede... È vero? Sì! Ma sempre perdona tutto? [rispondono: sì] Sempre, sempre, sempre? [rispondono: sì] E se c'è un uomo o una donna, peccatore, peccatore, peccatore con tanti peccati Gesù li perdona? [rispondono: sì] Perdona anche il più brutto dei peccatori? [rispondono: sì] Sì! Non dimenticatevi questo: Gesù perdona tutto e perdona sempre e noi dobbiamo avere l'umiltà di chiedere perdono. "Perdona me, Signore, ho sbagliato. Sono debole. La vita mi ha messo in difficoltà ma tu perdoni tutto. Io vorrei cambiare vita e tu aiutami". Ma non ho sentito bene, è vero perdona tutto? [rispondono: sì] Eh bravi, non dimenticatevi di questo.

Il problema è: chi è lo Spirito Santo? Eh, non è facile, perché lo Spirito Santo è Dio, è dentro di noi. Noi riceviamo lo Spirito Santo nel Battesimo, lo riceviamo nei Sacramenti. Lo Spirito Santo è quello che ci accompagna nella vita. Pensiamo questo e lo diciamo insieme: "Lo Spirito Santo ci accompagna nella vita". Tutti insieme: "Lo Spirito Santo ci accompagna nella vita". È quello che ci dice nel cuore le cose buone che dobbiamo fare. Un'altra volta: "Lo Spirito Santo ci accompagna nella vita". È quello che quando facciamo qualcosa male ci rimprovera dentro. "Lo Spirito Santo ..." Avete dimenticato, non sento... Un'altra volta! Lo Spirito Santo è quello che ci dà la forza, ci consola nelle difficoltà. Insieme: "Lo Spirito Santo ci accompagna nella vita".

Così, carissimi fratelli e sorelle, bambini e bambine, siamo tutti felici perché crediamo. La fede ci fa felici. E crediamo in Dio che è "Padre, Figlio e Spirito Santo". Tutti insieme: "Padre, Figlio e Spirito Santo". Il Padre che ci ha creato, Gesù che ci ha salvato e lo Spirito Santo che fa?

Grazie tante a voi, ma per essere sicuro, i cristiani, anche abbiamo una mamma, come si chiama la nostra mamma? Come si chiama la nostra Madre del Cielo? [rispondono: Maria] Voi sapete pregare la Madonna? [rispondono: sì] Sicuro? Facciamolo adesso, voglio sentire... [recitano l'Ave Maria] Bravi ragazzi e ragazze, bravi bambine e bambini, siete bravi voi. Il Padre ci ha creato, il Figlio ci ha salvato e cosa faceva lo Spirito Santo? Bravi! Che Dio vi benedica, pregate per noi, perché noi possiamo andare avanti, tutti noi, pregate per i genitori, pregate per i nonni, pregate per i bambini ammalati. Qui ci sono tanti bambini ammalati dietro di me. Pregate sempre e soprattutto pregate per la pace, perché non ci siano le guerre. Adesso continuiamo la messa ma per non dimenticare, cosa faceva lo Spirito Santo? Bravi! Avanti

[00908-IT.02] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Chers enfants, nous sommes ici pour prier, pour prier ensemble, pour prier Dieu. Vous êtes d'accord ? Vous êtes d'accord ? Oui ? Et nous prions Dieu, Dieu le Père, Dieu le Fils et Dieu le Saint-Esprit. Combien y a-t-il de "Dieux" ? Un seul en trois personnes : le Père qui nous a tous créés, qui nous aime beaucoup. Et quand nous prions Dieu le Père, quelle est la prière, quelle est la prière que nous prions tous ? [réponse : le Notre Père].

Nous demandons toujours à Dieu, dans le Notre Père, de nous accompagner dans la vie et de nous faire grandir. Et quel est le nom du Fils ? Quel est le nom du Fils ? [Réponse : Jésus] Je n'entends pas bien ! Jésus, nous prions Jésus pour qu'il nous aide. Pour qu'il soit près de nous, et quand nous communions, nous recevons Jésus, et Jésus nous pardonne tous nos péchés. Est-ce vrai que Jésus pardonne tout ? [réponse : oui] On n'entend pas... C'est vrai ? Oui, mais est-ce qu'il pardonne toujours tout ? [réponse : oui] Toujours, toujours, toujours ? [réponse : oui] Et s'il y a un homme ou une femme, pécheur, pécheur, pécheur, avec beaucoup de péchés, est-ce que Jésus lui pardonne ? [réponse : oui] Est-ce qu'il pardonne même au plus vilain des pécheurs ? [réponse : oui] Oui ! N'oubliez pas ceci : Jésus pardonne tout et pardonne toujours et nous devons avoir l'humilité de demander le pardon. "Pardonne-moi, Seigneur, j'ai mal agi. Je suis faible. La vie m'a mis en difficulté mais tu pardonnes tout. Je voudrais changer de vie et tu m'aides". Mais je n'ai pas bien entendu, est-ce vrai qu'il pardonne tout ? [réponse : oui] Eh bien, n'oubliez pas cela.

Le problème est le suivant : qui est le Saint-Esprit ? Eh, ce n'est pas facile, parce que l'Esprit Saint est Dieu, il est en nous. Nous recevons l'Esprit Saint par le baptême, nous le recevons par les sacrements. L'Esprit Saint est celui qui nous accompagne dans la vie. On le pense et on le dit ensemble : "L'Esprit Saint nous accompagne dans la vie". Tous ensemble : "L'Esprit Saint nous accompagne dans la vie". Il est celui qui nous dit dans nos cœurs les bonnes choses que nous devons faire. Encore une fois : "L'Esprit Saint nous accompagne dans la vie". Il est celui qui, lorsque nous faisons quelque chose de mal, nous réprimande intérieurement. "L'Esprit Saint..." Avez-vous oublié, je n'entends pas... Une autre fois ! L'Esprit Saint est celui qui nous donne la force, qui nous console dans les difficultés. Ensemble : "L'Esprit Saint nous accompagne dans la vie".

Alors, chers frères et sœurs, garçons et filles, nous sommes tous heureux parce que nous croyons. La foi nous rend heureux. Et nous croyons en Dieu qui est "Père, Fils et Saint-Esprit". Tous ensemble : "Père, Fils et Saint-Esprit". Le Père qui nous a créés, Jésus qui nous a sauvés, et le Saint-Esprit qui fait quoi ?

Merci beaucoup, mais pour être sûrs, nous chrétiens, nous avons aussi une maman. Comment s'appelle notre maman ? Quel est le nom de notre Mère du ciel ? [réponse : Marie] Vous savez prier la Vierge Marie ? [réponse : oui] Vous êtes sûrs ? Faisons-le maintenant, je veux entendre... [ils récitent l'Ave Maria] Bons garçons et bonnes filles, bons garçons et bonnes filles, vous êtes bons. Le Père nous a créés, le Fils nous a sauvés et qu'a fait l'Esprit Saint ? Bravo ! Que Dieu vous bénisse, priez pour nous, pour que nous puissions aller de l'avant, nous tous, priez pour vos parents, priez pour vos grands-parents, priez pour les enfants malades. Il y a ici, derrière moi, beaucoup d'enfants malades. Priez toujours et surtout priez pour la paix, pour qu'il n'y ait pas de guerres. Nous continuons maintenant la messe, mais n'oublions pas ce qu'a fait l'Esprit Saint ? Bravo ! En avant!

[00908-FR.02] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

Dear boys and girls, we are here to pray, to pray together, and to pray to God. Is that okay? Do you agree with this? We pray to God, God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit. How many "gods" are there? One in three persons: the Father who created all of us and who loves us very much. When we pray to God the Father, what is the name of the prayer that we all pray together? [Respond: Our Father] We always ask God, in the Our Father, to accompany us in life and to help us grow.

What is the name of the Son? [Respond: Jesus] I can't hear well! [Respond again: Jesus]. Yes, Jesus. We pray to Jesus to support us, to be close to us. When we receive the Eucharist, we receive Jesus. Jesus also forgives us all sins. Is it true that Jesus forgives everything? [Respond: Yes] I didn't hear, what happens... Is it true? Yes. But does he always forgive everything? [Respond: Yes] Always, always, always? [Respond: Yes] If there is a man or a woman, a sinner with many sins, does Jesus forgive him or her? [Respond: Yes] Does he forgive even the ugliest of sinners? [Respond: Yes] Yes! Never forget this: Jesus forgives everything and always, but we must have the humility to ask for forgiveness. "Forgive me, Lord, I have done wrong. I am weak. Life has many difficulties but you forgive everything. I would like to change my life and you will help me". I didn't hear well, is it true that Jesus forgives everything? [Respond: Yes] Very good, don't forget this.

Now, the problem is: who is the Holy Spirit? It is not easy, because the Holy Spirit is God, and he is within us. We receive the Holy Spirit in Baptism, and in the Sacraments. The Holy Spirit is the one who accompanies us in life. We know this, so let's say it together, "The Holy Spirit accompanies us in life". All together, "The Holy Spirit accompanies us in life". He is the one who tells us in our hearts the good things we need to do. Once again: "The Holy Spirit accompanies us in life". He is the one within who rebukes us when we do something wrong. "The Holy Spirit ..." You already forgot, I can't hear you... One more time! The Holy Spirit is the one who gives us strength and comforts us in difficulties. Together, "The Holy Spirit accompanies us through life".

Dear brothers and sisters, boys and girls, we are all happy because we believe. Faith makes us happy. And we believe in God who is Father, Son and Holy Spirit. All together, "Father, Son and Holy Spirit". The Father who created us, Jesus who saved us, and the Holy Spirit who does what?

Thank you very much to all of you, but know that, we Christians, also have a mother, what is the name of our mother? What is the name of our Mother in Heaven? [Respond: Mary] Do you know how to pray to Our Lady? [Respond: Yes] Are you sure? Let's do it now. [Recitation of the Hail Mary] Good boys and girls, you are all very good. The Father created us, the Son saved us, and what does the Holy Spirit do? Good! God bless you, pray for us, so that we can keep going, all of us, pray for parents, pray for grandparents, and pray for sick children. There are many sick children behind me. Always pray and especially pray for peace, for there to be no wars. Now we continue the Mass, but so we don't forget, what did the Holy Spirit do? Good!

[00908-EN.02] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

Liebe Jungen, liebe Mädchen, wir sind hier, um zu beten, um gemeinsam zu beten, um zu Gott zu beten. Einverstanden? Seid ihr damit einverstanden? Ja? Und wir beten zu Gott, Gott Vater, Gott Sohn und Gott Heiliger Geist. Wie viele „Götter“ sind das? Einer in drei Personen: Der Vater, der uns alle erschaffen hat, Gott, der uns so sehr liebt und wenn wir zu Gott, dem Vater, beten, was ist das Gebet, das wir alle beten? [Die Kinder antworten: Das Vaterunser.]

Bitten wir Gott, unseren Vater, immer darum, dass er uns im Leben begleite und uns wachsen lasse. Und wie heißt der Sohn? Wie ist der Name des Sohnes? [Sie antworten: Jesus] Ich hör' nicht gut! Jesus! Und Jesus, bitten wir Jesus, dass er uns helfe, dass er uns nahe sei, und auch wenn wir zur Kommunion gehen, empfangen wir Jesus und Jesus vergibt uns alle Sünden. Ist es wahr, dass Jesus alles vergibt? [Sie antworten: Ja] Man hört nichts, was passiert... Ist es wahr? Ja! Aber vergibt er immer alles? [Sie antworten: Ja] Immer, immer, immer? [Sie antworten: Ja] Und wenn es einen Mann oder eine Frau gibt, ganz große Sünder, mit vielen Sünden, vergibt Jesus ihnen dann? [Sie antworten: Ja] Vergibt er auch dem übelsten aller Sünder? [Sie antworten: Ja] Ja! Vergesst das nicht: Jesus vergibt alles und er vergibt immer und wir müssen die Demut haben, ihn um Vergebung zu bitten. „Vergib mir, Herr, ich habe Fehler gemacht. Ich bin schwach. Das Leben hat mich in Schwierigkeiten gebracht, aber du vergibst alles. Ich möchte mein Leben ändern, hilf mir dabei.“ Aber ich habe nicht gut gehört, ist es wahr, dass er alles vergibt? (Sie antworten: Ja) Bravo, vergesst das nicht.

Das Problem ist: Wer ist der Heilige Geist? Ja, das ist nicht einfach, denn der Heilige Geist ist Gott, er ist in uns. Wir empfangen den Heiligen Geist in der Taufe, wir empfangen ihn in den Sakramenten. Der Heilige Geist ist der, der uns im Leben begleitet. Wir denken daran und sagen es zusammen: „Der Heilige Geist begleitet uns im Leben.“ Alle gemeinsam: „Der Heilige Geist begleitet uns im Leben.“ Er ist derjenige, der uns im Herzen sagt, welche guten Dinge wir tun sollen. Nochmal: „Der Heilige Geist begleitet uns im Leben.“ Er ist derjenige, der uns innerlich ermahnt, wenn wir etwas falsch machen. „Der Heilige Geist ..." Habt ihrs vergessen, ich höre nicht ... Nochmal! Der Heilige Geist ist derjenige, der uns die Kraft gibt, der uns in Schwierigkeiten tröstet. Zusammen: „Der Heilige Geist begleitet uns im Leben.“

So, liebe Brüder und Schwestern, Jungen und Mädchen, sind wir alle glücklich, weil wir glauben. Der Glaube macht uns glücklich. Und wir glauben an Gott, der „Vater, Sohn und Heiliger Geist“ ist. Alle gemeinsam: „Vater, Sohn und Heiliger Geist“. Der Vater, der uns erschaffen hat, Jesus, der uns gerettet hat, und der Heilige Geist,

macht was?

Euch vielen Dank, aber um sicher zu sein, die Christen, wir haben auch eine Mutter, wie heißt unsere Mutter? Wie heißt unsere himmlische Mutter? [Die Kinder antworten: Maria] Wisst ihr, wie man zur Muttergottes betet? [Sie antworten: Ja] Sicher? Dann tun wir es jetzt, ich will es hören... [Sie beten das *Ave Maria*] Bravo, Jungs und Mädels, bravo, Mädchen und Jungen, ihr seid prima. Der Vater hat uns erschaffen, der Sohn hat uns gerettet und was hat der Heilige Geist getan? Bravo! Gott segne euch, betet für uns, damit wir weiter vorangehen, wir alle, betet für die Eltern, betet für die Großeltern, betet für die kranken Kinder. Hier sind viele kranke Kinder hinter mir. Betet immer und betet vor allem für den Frieden, damit es keine Kriege gibt. Fahren wir nun mit der Messe fort, aber damit wir nicht vergessen, was hat der Heilige Geist getan? Bravo! Vorwärts.

[00908-DE.02] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Queridos niños, queridas niñas, estamos aquí para rezar, para rezar juntos, para rezar a Dios. ¿Están de acuerdo? ¿Están de acuerdo con esto? ¿Sí? Y nosotros rezamos a Dios: Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo. ¿Cuántos “dioses” son? Uno en tres personas: el Padre que nos creó a todos y que nos ama mucho. Cuando rezamos a Dios Padre, ¿cuál es la oración?, ¿cuál es la oración que todos rezamos? [Los niños responden: “el Padre Nuestro”].

Pidamos siempre a Dios, que es nuestro Padre, que nos acompañe en la vida y que nos haga crecer. Y, ¿cómo se llama el Hijo? ¿Cuál es el nombre del Hijo? [Los niños responden: “Jesús”]. ¡No oigo bien! “Jesús”. Oremos a Jesús para que nos ayude, para que esté cerca de nosotros. Y también cuando comulgamos recibimos a Jesús y Jesús nos perdona todos los pecados. ¿Es verdad esto, que Jesús perdona todo? [Los niños responden: “Sí”]. No se oye, ¿qué sucede? ¿Es verdad? ¡Sí! ¿Pero siempre perdona todo? [Los niños responden: “Sí”]. ¿Siempre, siempre, siempre? [Los niños responden: “Sí”]. Y si hay un hombre o una mujer, pecador, pecador, muy pecador, con tantos pecados, ¿Jesús los perdona? [Los niños responden: “Sí”]. ¿Perdona también al más feo de los pecadores? [Los niños responden: “Sí”]. No se olviden de esto: Jesús perdona todo, siempre perdona. Nosotros debemos tener la humildad de pedir perdón. “Perdóname, Señor, me he equivocado. Soy débil. La vida me ha puesto en dificultad, pero tú lo perdonas todo. Yo quisiera cambiar de vida y tú me ayudas”. Pero no he oído bien, ¿es verdad que perdona todo? [Los niños responden: “Sí”]. Entonces, no se olviden de esto.

El problema es: ¿quién es el Espíritu Santo? La respuesta no es fácil, porque el Espíritu Santo es Dios, está dentro de nosotros. Nosotros recibimos el Espíritu Santo en el Bautismo, lo recibimos en los sacramentos. El Espíritu Santo es el que nos acompaña en la vida. Pensemos esto y digámoslo juntos: “el Espíritu Santo nos acompaña en la vida”. Todos juntos: “el Espíritu Santo nos acompaña en la vida”. Es Aquel que nos habla en el corazón y nos sugiere las cosas buenas que debemos hacer. Otra vez: “el Espíritu Santo nos acompaña en la vida”. Es Aquel que cuando hacemos algo mal nos reprende por dentro. “El Espíritu Santo nos acompaña en la vida”. Ya lo han olvidado, no los escucho, ¡otra vez! El Espíritu Santo es el que nos da la fuerza, nos consuela en las dificultades. Juntos: “el Espíritu Santo nos acompaña en la vida”.

Así, queridos hermanos y hermanas, queridos niños y niñas, estamos todos felices porque creemos. La fe nos hace felices. Y creemos en Dios que es Padre, Hijo y Espíritu Santo. Todos juntos: “Padre, Hijo y Espíritu Santo”. El Padre nos creó, Jesús nos salvó, y el Espíritu Santo, ¿qué es lo que hace?

Muchas gracias a ustedes. Saben que para estar seguros, los cristianos también tenemos una Madre, ¿cómo se llama nuestra Madre? ¿Cómo se llama nuestra Madre del cielo? [Los niños responden: “María”]. ¿Saben rezar a la Virgen? [Los niños responden: “Sí”]. ¿Seguro? Hagámoslo ahora, quiero escucharlos, a todos. [Los niños recitan el *Ave María*]. Muy bien chicos y chicas, muy bien niñas y niños, ustedes son estupendos. El Padre nos creó, el Hijo nos salvó y, ¿qué hacía el Espíritu Santo? ¡Excelente! Que Dios los bendiga, recen por nosotros, para que podamos seguir adelante. Recen por los padres, por los abuelos y por los niños enfermos. Aquí hay muchos niños enfermos detrás de mí. Recen siempre y sobre todo recen por la paz, para que no haya

guerras. Ahora continuamos la Santa Misa. Pero, para no olvidarnos, ¿qué hace el Espíritu Santo? ¡Excelente!

[00908-ES.02] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

Queridos meninos, queridas meninas, estamos aqui para rezar, rezar juntos, rezar a Deus. Concordais? Estais de acordo com isto? Sim? E rezamos a Deus, Deus Pai, Deus Filho e Deus Espírito Santo. Quantos «deuses» são? Um em três pessoas: o Pai que nos criou a todos, que tanto nos ama. Quando rezamos a Deus Pai, qual é a oração..., qual é a oração que todos rezamos? [respondem: o Pai Nosso]. Rezemos sempre a Deus, o Pai nosso, para que nos acompanhe na vida e faça crescer.

E como se chama o Filho? Qual é o nome do Filho? [respondem: Jesus] Não ouvi bem! [...] Jesus! E rezamos a Jesus para que nos ajude, para que permaneça junto de nós. Quando vamos à comunhão, recebemos Jesus... E também é Jesus que nos perdoa todos os pecados. É verdade que Jesus perdoa tudo? [respondem: sim!] Não se ouvi..., por que será? É mesmo verdade que Ele sempre perdoa tudo? [respondem: sim!] Sempre, sempre, sempre? [respondem: sim!] E se for um homem ou uma mulher, pecador, mesmo pecador, mas pecador com muitos pecados, Jesus perdoa-os? [respondem: sim!] Perdoa, mesmo ao pior dos pecadores? [respondem: sim!] Sim! Não vos esqueçais disso: Jesus perdoa tudo, perdoa sempre e nós devemos ter a humildade de pedir perdão. «Perdoa-me, Senhor! Errei. Sou fraco. A vida colocou-me em dificuldade... Mas Tu perdoa tudo. Quero mudar de vida e Tu ajuda-me». Sabem? Parece-me que antes não ouvi bem... É verdade que perdoa tudo? [respondem: sim!] Muito bem, não vos esqueçais disso.

Agora outro problema: quem é o Espírito Santo? Eh, não é fácil dizê-lo, porque o Espírito Santo é Deus, está dentro de nós. Recebemos o Espírito Santo no Batismo, recebemo-Lo nos Sacramentos. É o Espírito Santo que nos acompanha na vida. Pensemos nisto e digamos juntos: «O Espírito Santo acompanha-nos na vida». Todos juntos: «O Espírito Santo acompanha-nos na vida». É quem nos diz, no coração, as coisas boas que devemos fazer. Outra vez: «O Espírito Santo acompanha-nos na vida». É quem nos repreende no nosso íntimo, quando fazemos algo de mal. «O Espírito Santo...» (Já esquecestes!? Não ouço...) Outra vez! O Espírito Santo é quem nos dá a força, consola nas dificuldades. Juntos: «O Espírito Santo acompanha-nos na vida».

Assim, queridos irmãos e irmãs, meninos e meninas, somos todos felizes, porque acreditamos. A fé faz-nos felizes. E acreditamos em Deus que é «Pai, Filho e Espírito Santo». Todos juntos: «Pai, Filho e Espírito Santo». O Pai que nos criou, Jesus que nos salvou e o Espírito Santo... que faz Ele? [...].

Muito obrigado a todos vós... Nós os cristãos, para estar seguros, temos também uma mãe. Como se chama a nossa mãe? Como se chama a nossa Mãe do Céu? [respondem: Maria] Vós sabeis rezar a Nossa Senhora? [respondem: sim!] Tendes a certeza? [...] Façamo-lo agora; quero ouvir... [recitam a Ave Maria]. Muito bem, rapazes e raparigas, muito bem meninas e meninos... Vejo que a sabeis. O Pai que nos criou, o Filho que nos salvou e... que fazia o Espírito Santo? [...] Muito bem! Que Deus vos abençoe, rezai por nós, para podermos continuar para diante... todos nós! Rezai pelos pais, rezai pelos avós, rezai pelas crianças doentes. Aqui, atrás de mim, estão muitas crianças doentes. Rezai sempre, e sobretudo rezai pela paz, para que não hajam guerras. Agora vamos continuar a Missa. Mas – para não esquecermos –, que fazia Espírito Santo? (...) Muito bem. Continuai assim.

[00908-PO.02] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua polacca

Drodzy chłopcy, drogie dziewczynki, jesteśmy tutaj, aby się modlić, aby modlić się razem, aby modlić się do Boga. Zgadza się? Czy zgadzacie się z tym? Tak? I modlimy się do Boga, Boga Ojca, Boga Syna i Boga Ducha Świętego. Ilu jest „bogów”? Jeden w trzech osobach: Ojciec, który stworzył nas wszystkich, który kocha nas tak bardzo Bóg, a kiedy modlimy się do Boga Ojca, to jaka jest modlitwa, jaka jest modlitwa, którą wszyscy

się modlimy? [Odpowiedź:] „Ojcze nasz”.

Zawsze prosimy Boga w modlitwie „Ojcze nasz”, aby towarzyszył nam w życiu i sprawiał, abyśmy wzrastali. A jakie jest imię Syna? Jakie jest imię Syna? [Odpowiedź:] „Jezus”. Nie słyszę dobrze! Jezus! Tak, Jezus, modlimy się do Jezusa, aby nam pomógł, aby był blisko nas, a także kiedy przyjmujemy Komunię, przyjmujemy Jezusa i Jezus przebacza nam wszystkie nasze grzechy. Czy to prawda, że Jezus przebacza wszystko? [Odpowiedź:] „Tak”. Nie słyszę, co się dzieje... Czy to prawda? Tak, ale zawsze wszystko wybacz? [Odpowiedź:] „Tak”. Zawsze, zawsze, zawsze? [Odpowiedź:] „Tak”. A jeśli jest mężczyzna lub kobieta, grzesznik, grzesznik, grzesznik z wieloma grzechami, Jezus im przebacza? [Odpowiedź:] „Tak”. Czy przebacza nawet największemu grzesznikowi? [Odpowiedź:] „Tak”. Tak! Nie zapominajcie o tym: Jezus przebacza wszystko i zawsze przebacza, a my musimy być pokorni, aby prosić o przebaczenie. „Przebacz mi, Panie, źle zrobiłem. Jestem słaby. Życie postawiło mnie w trudnej sytuacji, ale Ty wszystko wybaczasz. Chciałbym zmienić swoje życie, a Ty mi pomóż”. Ale nie usłyszałem dobrze, czy to prawda, że wszystko wybacz? [Odpowiedź:] „Tak”. O! Dobrze, nie zapominajcie o tym.

Pojawia się problem: kim jest Duch Święty? Nie jest to łatwe, ponieważ Duch Święty jest Bogiem, jest w nas. Otrzymujemy Ducha Świętego w sakramencie Chrztu, otrzymujemy Go w sakramentach. Duch Święty jest tym, co towarzyszy nam w życiu. Pomyślmy o tym i powiedzmy razem: „Duch Święty towarzyszy nam w życiu”. Wszyscy razem: „Duch Święty towarzyszy nam w życiu”. On jest tym, który podpowiada nam w naszych sercach dobre rzeczy, które mamy czynić. Jeszcze raz powtórzmy: „Duch Święty towarzyszy nam w życiu”. On jest tym, który upomina nas wewnętrznie kiedy robimy coś złego. „Duch Święty...”. Czy zapomnieliście, nie słyszę... Kolejny raz! Duch Święty jest tym, który daje nam siłę, pociesza nas w trudnościach. Razem: „Duch Święty towarzyszy nam w życiu”.

Tak więc, drodzy bracia i siostry, chłopcy i dziewczynki, wszyscy jesteście szczęśliwi, ponieważ wierzymy. Wiara czyni nas szczęśliwymi. Wierzymy w Boga, który jest „Ojcem, Synem i Duchem Świętym”. Wszystko razem: „Ojciec, Syn i Duch Święty”. Ojciec, który nas stworzył, Jezus, który nas zbawił i Duch Święty, który co sprawia? [Odpowiedź dzieci.]

Dziękuję wam bardzo, ale dla pewności, czy my, chrześcijanie, mamy też mamę? Jak ma na imię nasza mama? Jakie jest imię naszej Matki w Niebie? [Odpowiedź:] „Maryja”. Czy umiecie modlić się do Matki Bożej? [Odpowiedź:] „Tak”. Czy jesteście pewni? Zróbmy to teraz, chcę usłyszeć...

Modlitwa Zdrowaś Maryjo.

Wspaniali chłopcy i dziewczęta, wspaniałe dziewczynki i wspaniali chłopcy, jesteście dobrzy. Ojciec nas stworzył, Syn nas zbawił, a co zrobił Duch Święty? [Odpowiedź dzieci.] Brawo! Niech Bóg was błogosławi, módlcie się za nas, abyśmy mogli iść naprzód, wszyscy módlcie się za rodziców, módlcie się za dziadków, módlcie się za chore dzieci. Tu za mną jest tak wiele chorych dzieci. Zawsze się módlcie, a przede wszystkim módlcie się o pokój, aby nie było wojen. A teraz kontynuujmy Mszę świętą, ale żebyśmy nie zapomnieli, co uczynił Duch Święty? [Odpowiedź dzieci.] Brawo! Naprzód.

[00908-PL.02] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua araba

سېسنرف ابابل اةسادق ةظع

سېهلل سادقلا يف

لافطال للوال ساملعلا مويلا يف

2024 ويام/رأيا 26 دحالا موي

سرطب سڤدقلا ةحاس

أبها الأطفال الأعزّاء، نحن هنا لنصلّي، لنصلّي معاً، لنصلّي إلى الله. هل أنتم موافقون على ذلك؟ نعم؟ نصليّ إلى الله، الله الآب، والله الابن، والله الرّوح القدس. كم "إله" يكونون؟ إله واحد في ثلاثة أقانيم: الآب الذي خلقنا كلّنا، وبحبنا كثيراً، وعندما نصليّ إلى الله الآب، ما هي الصّلاة، التي نصليها كلّنا؟ [أجابوا: "صلاة الأبانا".]

لنطلب دائماً إلى الله، أينا، أن يرافقنا في الحياة ويجعلنا ننمو. وما هو اسم الابن؟ [أجابوا: يسوع]. لا أسمع جيّداً! يسوع! لنصلّ إلى يسوع حتّى يساعدنا، ويكون قريباً منّا. وعندما نتناول القربان المقدّس أيضاً، نحن نتناول يسوع وهو يغفر لنا خطايانا كلّها. هل صحيح أن يسوع يغفر كلّ الخطايا؟ [أجابوا: نعم]. لا أستطيع أن أسمعكم. هل هذا صحيح؟ نعم! وهل يغفر دائماً كلّ الخطايا؟ [أجابوا: نعم]. دائماً، دائماً، دائماً؟ [أجابوا: نعم]. وإن كان هناك إنسان خاطئ وعنده خطايا كثيرة، هل يسوع يغفر له؟ [أجابوا: نعم]. هل يغفر حتّى لأسوأ الخطئّة؟ [أجابوا: نعم]. نعم! لا تتسوا ذلك: يسوع يغفر كلّ الخطايا ويغفر دائماً، ونحن يجب علينا أن نتحلّى بالتواضع ونطلب المغفرة ونقول: "اغفر لي يا ربّ، لقد أخطأت. أنا ضعيف. وضععتني الحياة في صعوبة وأنت تغفر كلّ الخطايا. أريد أن أغيّر حياتي وأنت ساعدني". لم أسمع جيّداً، هل صحيح أنّه يغفر كلّ الخطايا؟ [أجابوا: نعم]. أحسنتم، لا تتسوا ذلك.

ومن هو الرّوح القدس؟ الأمر ليس سهلاً، لأنّ الرّوح القدس هو الله، وهو في داخلنا. نحن ننال الرّوح القدس في المعموديّة، ونناله في الأسرار المقدّسة. الرّوح القدس هو الذي يرافقنا في الحياة. لنفكر في ذلك، ولنقل معاً: "الرّوح القدس يرافقنا في الحياة". لنقل كلّنا معاً: "الرّوح القدس يرافقنا في الحياة". هو الذي يقول لنا في قلبنا ما هي الأمور التي علينا أن نقوم بها. لنقل مرّة أخرى: "الرّوح القدس يرافقنا في الحياة". هو الذي يؤنّبنا من الدّاخل عندما نصنع أمراً سيّئاً. إنّه الرّوح القدس. هل نسيتم ذلك؟ الرّوح القدس هو الذي يعطينا القوّة، ويعزّينا في الصّعوبات. لنقل معاً: "الرّوح القدس يرافقنا في الحياة".

أبها الإخوة والأخوات الأعزّاء، والأطفال، إذّاك سنكون سعداء كلّنا لأننا نؤمن. الإيمان يجعلنا سعداء. ونحن نؤمن بالله الذي هو "الآب والابن والرّوح القدس". لنقل كلّنا معاً: "الآب والابن والرّوح القدس". الآب الذي خلقنا، ويسوع الذي خلّصنا، والرّوح القدس ماذا يصنع؟ الرّوح القدس يرافقنا في الحياة.

شكراً جيّلاً لكم، ولكي أكون متأكّداً، نحن المسيحيّين أيضاً، لدينا أمّ، وما هو اسم أمّنا؟ [أجابوا: مريم]. هل تعرفون كيف تصلّون لمريم العذراء؟ [أجابوا: نعم]. هل أنتم متأكّدون؟ لنصلّ الآن صلاة "السّلام عليك يا مريم". أحسنتم أبها الغتيان والغتيات، والأطفال، أحسنتم. خلقنا الآب وخلّصنا الابن وماذا يصنع الرّوح القدس؟ [أجابوا: الرّوح القدس يرافقنا في الحياة]. أحسنتم! بارككم الله، صلّوا من أجلنا، وصلّوا من أجل الوالدين، ومن أجل الأجداد، ومن أجل الأطفال المرضى. يوجد هنا معنا أطفال مرضى كثيرين. صلّوا دائماً وخاصة من أجل السّلام، حتّى لا تكون هناك حروب بعد الآن. والآن لنكمل القدّاس ولكي لا ننسى، ماذا يصنع الرّوح القدس؟ [أجابوا: الرّوح القدس يرافقنا في الحياة]. أحسنتم! إلى الأمام!

[00908-AR.02] [Testo originale: Italiano]

Saluto del Santo Padre al termine della Santa Messa

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua ingleseTraduzione in lingua tedescaTraduzione in lingua spagnolaTraduzione in lingua portogheseTraduzione in lingua polaccaTraduzione in lingua arabaTesto in lingua italiana

Cari bambini, care bambine, la messa è finita, ma oggi abbiamo parlato di Dio, di Dio Padre che ha creato il mondo, di Dio Figlio che ci ha redento e di Dio Spirito Santo, ma cosa faceva lo Spirito Santo? Non ricordo... [rispondono: ci accompagna nella vita] Non sento bene... [rispondono: ci accompagna nella vita] Ci accompagna nella vita. Adesso tutti insieme preghiamo al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo: "Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, come era nel principio, ora e sempre, nei secoli dei secoli. Amen". Adesso ce ne andiamo, salutate i vostri genitori, i vostri amici, ma soprattutto avete visto che quando hanno portato il pane e il vino, c'erano bambini, anche c'era un nonno: salutate i nonni! D'accordo? E un applauso ai nonni. Grazie tante! E vorrei ringraziare coloro che hanno organizzato questo, il Padre Enzo Fortunato che ha fatto tanto, il comandante Cagnoli che ha fatto tanto e tutti quelli che li hanno aiutati. Cari bambini e bambine, arrivederci!

[00914-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Chers enfants, la messe est terminée, mais aujourd'hui nous avons parlé de Dieu, de Dieu le Père qui a créé le monde, de Dieu le Fils qui nous a rachetés et de Dieu le Saint-Esprit, mais que fait le Saint-Esprit ? Je ne me rappelle pas... [réponse : il nous accompagne dans la vie]. Je n'entends pas bien... [réponse : il nous accompagne dans la vie]. Il nous accompagne dans la vie. Maintenant, prions tous ensemble le Père, le Fils et le Saint-Esprit : "Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen". Maintenant nous partons, saluez vos parents, vos amis, mais surtout vous avez vu que lorsqu'on a apporté le pain et le vin, il y avait des enfants, il y avait aussi un grand-père : saluez les grands-parents ! D'accord ? Et applaudissez pour les grands-parents. Merci beaucoup ! Et je voudrais remercier ceux qui ont organisé ceci, le Père Enzo Fortunato qui a beaucoup travaillé, le Commandant Cagnoli qui a beaucoup travaillé et tous ceux qui les ont aidés. Chers enfants, au revoir !

[00914-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

Dear boys and girls, the Mass is over, but today we talked about God; God the Father who created the world, God the Son who redeemed us and God the Holy Spirit. But what does the Holy Spirit do? I don't remember [Respond: He accompanies us in life] I didn't hear well. [Respond: He accompanies us in life] He accompanies us in life. Now let us all pray together to the Father and the Son and the Holy Spirit, "Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen". Now we are leaving, greet your parents, your friends, but most importantly you saw when they brought the bread and wine, that there were children, and that there was even a grandfather: so greet grandparents! All right? A round of applause to grandparents as well. Thank you very much! I would like to thank those who organized this, Father Enzo Fortunato who did so much, Commander Cagnoli who also did a lot, and everyone else who helped

them. Dear boys and girls, goodbye!

[00914-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

Liebe Jungen, liebe Mädchen, die Messe ist zu Ende, aber heute haben wir von Gott gesprochen, von Gott dem Vater, der die Welt erschaffen hat, von Gott dem Sohn, der uns erlöst hat und von Gott dem Heiligen Geist, aber was hat der Heilige Geist getan? Ich erinnere mich nicht... [Die Kinder antworten: Er begleitet uns im Leben] Ich höre nicht gut... [Sie antworten: Er begleitet uns im Leben] Er begleitet uns im Leben. Lasst uns jetzt alle gemeinsam zum Vater und zum Sohn und zum Heiligen Geist beten: „Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.“ Jetzt gehen wir, verabschiedet eure Eltern, eure Freunde, aber vor allem habt ihr gesehen, dass, als sie das Brot und den Wein brachten, Kinder dabei waren und auch ein Großeltern teil dabei war: Verabschiedet die Großeltern! Einverstanden? Und ein Applaus für die Großeltern. Vielen Dank! Und ich möchte denen danken, die dies organisiert haben, Pater Enzo Fortunato, der viel getan hat, dem Kommandanten Cagnoli, der viel getan hat, und all jenen, die ihnen geholfen haben. Liebe Jungen und Mädchen, auf Wiedersehen!

[00914-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Queridos niños, queridas niñas, la misa han terminado, hoy hemos hablado de Dios, de Dios Padre que creó el mundo, de Dios Hijo que nos redimió y de Dios Espíritu Santo. Se acuerdan ¿qué hacía el Espíritu Santo? No me acuerdo... [los niños responden: nos acompaña en la vida] No escucho bien... [los niños responden: nos acompaña en la vida] Nos acompaña en la vida. Ahora todos juntos rezamos al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo: "Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén". Ahora nos vamos, saluden a sus padres, a sus amigos, pero sobre todo vieron que cuando trajeron el pan y el vino, había niños y también había un abuelo: entonces ¡saluden a los abuelos! ¿De acuerdo? ¡Y un aplauso para los abuelos! ¡Muchas gracias! Me gustaría agradecer a quienes organizaron esto, al Padre Enzo Fortunato que hizo tanto, al Comandante Cagnoli y a todos los que los ayudaron. Queridos niños y niñas, ¡hasta la próxima!

[00914-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

Queridos meninos, queridas meninas, a missa terminou. Hoje falamos de Deus, de Deus Pai que criou o mundo, de Deus Filho que nos redimiu e de Deus Espírito Santo... Mas que é que fazia o Espírito Santo? Não me lembro!? [respondem: acompanha-nos na vida] Não ouvi bem... [respondem: acompanha-nos na vida] Acompanha-nos na vida. Agora, todos juntos, rezemos ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo: «Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo! Como era no princípio, agora e sempre. Amen». Agora vamo-nos embora! Levei a minha saudação aos vossos pais, aos vossos amigos... Vistes que, quando trouxeram o pão e o vinho, vinham crianças, e vinha também um avô: Saudai os avós! Estais de acordo? Então uma salva de palmas para os avós [...]. Muito obrigado! E quero agradecer àqueles que organizaram isto: ao Padre Enzo Fortunato que muito trabalhou, ao Comandante Cagnoli que tanto fez e a quantos os ajudaram. Queridos meninos e meninas, adeus!

[00914-PO.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua polacca

Drodzy chłopcy, drogie dziewczynki, Msza się zakończyła, ale dzisiaj rozmawialiśmy o Panu Bogu, o Bogu Ojcu,

który stworzył świat, o Bogu Synu, który nas odkupił i o Bogu Duchu Świętym, ale co zrobił Duch Święty? Nie pamiętam... [Odpowiedź:] „Towarzyszy nam w życiu”. Nie słyszę dobrze... [Odpowiedź:] „Towarzyszy nam w życiu”. Towarzyszy nam w życiu. A teraz pomódlmy się wszyscy razem do Ojca i Syna, i Ducha Świętego: „Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu, jak była na początku, teraz i zawsze, i na wieki wieków. Amen”. Teraz rozchodzimy się, pożegnajcie się z waszymi rodzicami, z przyjaciółmi, ale przede wszystkim widzieliście, że kiedy przyniesiono chleb i wino, były dzieci, ale był także dziadek: pożegnajcie się z dziadkami! Zgoda? I brawa dla dziadków. Dziękuję bardzo! I chciałbym podziękować tym, którzy to wszystko zorganizowali, księdzu Enzo Fortunato, który zrobił tak wiele, panu komendantowi Cagnoli, który tak wiele się napracował, i wszystkim, którzy im pomagali. Drodzy chłopcy i drogie dziewczynki, do widzenia!

[00914-PL.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua araba

.....

[00914-AR.01] [Testo originale: Italiano]

[B0442-XX.03]
